

УДК 81'36=511.142

СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ ПО ВОДЕ В ХАНТЫЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ф. М. Лельхова

THE SEMANTICS OF WATER MOTION VERBS IN THE KHANTY LANGUAGE

F. M. Lelkhova

В статье рассматриваются глаголы движения по воде (перемещения в воде) в сынском диалекте хантыйского языка. По семантике данные глаголы мы подразделяем на следующие группы: глаголы однонаправленного движения, ориентированного относительно исходного и конечного пунктов, глаголы ненаправленного (разнонаправленного) плавания птиц, людей и животных, глаголы движения при обозначении перемещения в воде, глаголы, обозначающие движение жидкости.

The article deals with the water motion verbs in the Synsky dialect of the Khanty language. Semantically, the studied words are divided into the following groups: the verbs of unidirectional motion oriented at the initial point and final destinations, the verbs of non-directional (multi-directional) motion.

Ключевые слова: хантыйский язык, глагол, семантика, лексико-семантическая группа глаголов, морфологические категории.

Keywords: the Khanty language, verb, semantics, lexico-semantic group of the verbs, morphological categories.

В статье рассматриваются глаголы движения по воде (перемещения в воде) в сынском диалекте хантыйского языка. Целью работы является описание системы глаголов, обслуживающих семантическую зону перемещения и нахождения в воде в хантыйском языке. Ханты проживают в бассейне крупных рек – Обь, Иртыш, это край, покрытый многочисленными реками, озерами, болотами. Рыболовство является одним из основных традиционных занятий местного населения.

Хантыйский язык обладает богатой системой глаголов движения (перемещения) по воде. Лексика, характеризующая движение по воде, в хантыйском языке разнообразна и богата. В хантыйской культуре не принято было плавать, старые ханты не умели плавать и считают, что плавать нельзя, вода опасна для людей, что связано с ментальными представлениями ханты о воде, почитаемым отношением народа к воде, водное пространство считается священным: йэмэң йиңк 'вода священная'.

Существуют различные классификации глаголов по семантике. В нашей работе мы придерживаемся классификации глаголов, изложенной в словаре под ред. проф. Л. Г. Бабенко [3, с. 27 – 70]. В данной классификации глаголы перемещения в воде выделяются в лексико-семантической группе глаголов движения. По семантике данные глаголы мы подразделяем на следующие группы: глаголы однонаправленного движения, ориентированного относительно исходного и конечного пунктов, глаголы ненаправленного (разнонаправленного) плавания птиц, людей и животных, глаголы движения при обозначении перемещения в воде, глаголы, обозначающие движение жидкости. Рассматривается семантика глаголов, лексико-грамматическое значение, морфологический состав глагольных единиц.

В современных уральских языках сохранился общий корень со значением «плыть, плавать»: в удмуртском глагол с этим корнем выглядит, как в коми – уйны (цј- 'плыть', *цјал- 'плавать'), мар. ияш, в морд. – уемс 'плыть', уйнемс 'плавать', в удм. – уяны, в фин-

ском – uida, uin 'плавать, плыть, купаться', uittaa 'купать', 'плаваю', ман. uі, хант. – йк'эм, йś, венг. uszni [1, с. 296], уйгалаңкве – плавать находясь в воде, яласаңкве плавать (на лодке) [2, с. 199].

1. Глаголы однонаправленного движения, ориентированного относительно исходного и конечного пунктов. Глагол ущты 'плыть', 'подплыть' используется для обозначения активного направленного плавания живых существ – человека, рыб, животных, птиц. Основное значение глагола «двигаться в определенном направлении по поверхности или в глубине воды при помощи приспособленных для этого органов (о рыбах и животных, живущих в воде)», например: Хўлйэ лўв хошеда ущэс 'Приплыла к нему рыбка'; Вана ущэс хўл па иншасэс 'Подплыла рыбка и спросила'; Навэрнэ йиңка навэрмэс, ущэл 'Лягушка в пруд запрыгнула, плывет'. Глагол ущты 'плыть', 'приплыть' имеет семантику «передвигаться в воде с помощью определенных движений тела, загребая, выталкивая воду назад (о человеке и животных, не живущих в воде)», например: Хойат йиңк илпийэн ущэл 'Человек под водой плывет'; Њавэрэм утлы пела ущэл 'Мальчик плывет к берегу'; Лов ущэл 'Лошадь плывет'; Йохан сорэм, мисэт па пелка ущэсэт 'Речка перекошенная, коровы на противоположный берег переплыли'; Посэл шоппи амп ущэл 'Через протоку собака плывет'.

Производным значением лексемы ущты является значение 'подниматься на нерест', образован от существительного ущ 'нерест': Хўл ущты пора йохтэс 'Время поднимания рыб на нерест настало (букв.: время, когда плывут рыбы)'; Щэхашэк хўл па щи ущэл 'Скоро рыба опять пойдет на нерест'; Хўл ущты пора йохтэс 'Время, когда рыба поднимается на нерест, настало'. Ущ тылэшэн хўл пакэт мәнлэт 'В месяце вонзя (в июле) косяки рыб поднимаются (вверх по Оби) (букв.: идут)'. Июль – в хантыйском фенологическом календаре – называется ущ тылэш 'месяц нереста'. Это же значение передается глаголом хойты 'подниматься на нерест' (ср.: хойэм ур 'место для не-

реста'): Мõхсән хўлэн хойты мәнэл 'Муксун идет на нерест'.

Перемещение и нахождение в воде в хантыйском языке обозначается также следующими лексемами, производными глагола ушты – ушилэты 'плавать', ушийэлты 'плыть', 'плавать', ушилтыты 'плавать' (многokr.), ушилгыйэлты 'заставить плавать', образованными от глагола ушты с помощью деривационных суффиксов. Они употребляются в итеративных контекстах: Тўв хõща васэт ушийлсэт 'В озере утки плавали'; Лорэн хõтнэт ушийллэт 'В озере лебеди плавают (плескаются)'; Панка лыпийэн ай хулыйэ ушилгыйэл (ушийэл) 'В банке малек плавает'; Нылащи, туташек васэт ушиллэлэт 'Видно, как недалеко утки плавают'. К глаголам со значением плавания относятся также следующие лексемы: вана ушты 'подплыть', шоппи ушты 'переплыть (вплавь)', па пелка ушты 'переплыть на противоположную сторону' и т. д., например: Вана ушсэс хўл па иышсасэс 'Подплыла рыбка и спросила'; Йõхан сорэм, мисэт па пелка ушсэт 'Речка пересохла, коровы на противоположный берег переплыли'.

Движение живых существ, предметов, судов по течению/против течения передается в хантыйском языке следующими выражениями: õв шайшэн мәнты 'по течению (букв.: на спине течения) ехать, ов шайшэн хунхты 'по течению (букв.: на спине течения) взбираться', ов йещалт мәнты 'против течения (букв.: навстречу течению) ехать', а также специальным глаголом нопэты, с помощью превербов нохлы 'вверх по течению'; ныклы 'вниз по течению' и другими конструкциями: Ас нохлы мәнлэт 'Поднимаются вверх по Оби'; Ун йайэл Ас нохлы мәнс 'Старший брат вверх по Оби отправился'; Ныклы йәнхас 'Вниз по течению съездил'.

Глагол ўншты, шоппи ўншты 'переплыть, переехать, перейти (пешком, вплавь)', ўншэптэты переправить: Па пелка ўншэптэсэв 'На другую сторону переправились'; Ас ўншты хоп мосэл 'Чтобы переплыть большую реку, нужна лодка'; Тови порайэн сойм кур ўшты ант верэтлэн, ин сормал хоты, сойм кур ма шоппи ўншсэм 'Весной русло ручья перейти вброд не сможешь, сейчас вот высохло, русло ручья я вброд перешла'; Йõхан шоппи вўншсэв 'Через реку переправились'; Сойм вўнשמевэн [ўשמевэн] йиңкэл шанш вўша хйщ ат йохтэл 'Когда переходили ручей вброд, вода чуть ли до колен не доходила'; Ун йўх хопэвэн па пелка вўншсэв 'На большой деревянной лодке на противоположный берег переправились'; Ловэт йõхан шоппи ўншлэт 'Лошади переходят вплавь реку'.

Глагол рўнхты с семантикой 'брести по воде' и его производные рўнхитлэты 'бродить по воде', рўнхилгыйты (многokr., огранич.) заходить часто, иногда в воду, рўнхийэлты, рўнхитыйэлты (многokr.) 'зайти в воду, бродить по воде', рўнхэлгыйты 'идти вброд', 'заставить идти по воде', рўнхэтлгыйты 'бродить по воде, снегу', рўнхаматы (мгновен.) 'зайти в воду'.

Например: Йиңка холты рўнхсэн, йиңк элты вўты йўва 'Зачем в воду забрел, выйди из воды на берег';

Шанш унты рўнхмал йиңка 'По колено в воду забрел'; Ловев нык рўнхмал 'Лошадь в воду забрела'; Рўнхама йиңка 'В воду зайди'; Йиңк лотэт хўват рўнхилэман сопеклал воллы морэмэт 'По лужам бродил, сапоги совсем промокли'; Йиңк лотн рўнхийэллэт, кўрлал моромэт 'По лужам бродят, ноги промокли'; Апшем намэн рўнхитлгыйэл, ньлкэт амэртыйэл 'Младший брат в воде бродит, мальков черпает'; Похнэн йиңк кўта рўнхман 'Мальчики в воду забрели'; Посэл сормал, рўнхман шушсэм 'Протока высохла, прошел ее вброд'; Наврэмэт йиңкэн рўнхэтлгыйлэт 'Дети по воде бредут'; Похнэн сойм хõща рўнхэтлгыйлэт 'Два мальчика в ручье бродят'; Аплэк хўват хотл унты рўнхас 'По сугробам до дома своего добрел'.

Глаголы щелэтты, щелты 'скользить по волнам' с семантикой «двигаться (двинуться) в определенном направлении легко, плавно, едва касаясь поверхности чего-л., словно катаясь по гладкому льду»: Хопэт щеллэт 'Лодки скользят по волнам'; Хопев айлта щелэл 'Лодка медленно скользит по волнам'; Намэн кэв пўл йовэллув, йўвэтлэн па, йиңк хõща тәмиты щелман мәнэл 'На берегу камешки бросаем, бросишь и по воде, скользя, идет'.

Вторым значением глагола щелты является значение «наскочить неожиданно, удариться, уткнуться»: Хопэв роман сорэм вўра щелтэс 'Лодка неожиданно наскочила на берег'.

Производными глагола щелэтты, щелты являются следующие глаголы: щелматты 'скользить по волнам', щелтамтты 'заскользить по волнам', различающиеся оттенками значений: Рәнэмэсэм па кевем щикем хўва рйкнэс, щелматман мәнэл, нох рйкноптыйэл, рйкнопэл ил доңэмийэл па нох этмийэл 'Размахнулся и камень так далеко упал, идет скользя, подскакивает, подскочет, исчезнет в воде, опять появится'; Кев рәнемилэм, йиңк хўват щелман мәнл, нох рйкнопэл, ил доңэмийэл па нох этмийэл 'Камнем размахнулся, по воде идет скользя, подскочет, исчезнет (в воде), опять появится'; Кевэл холна арпуш щелтамтэс 'Камень еще много раз заскользил по волнам'.

Глагол ховиты имеет следующие значения:

1) рябить;

2) плавать (на поверхности), качаться на волнах: Йиңк ховийл 'Вода рябит'; Щикем тэвын, йиңк ил-нох йәнхэл йиңкен ховийэл, тэвын кўш ат ул, ищипа ныла 'Ясно, вода вверх, вниз ходит, вода рябит, хоть ясная погода без ветра, все равно видно. Ветерок рябит водную гладь'; Хоп ховийл 'Лодка плывет (качается на волнах)'; Охшамэм йиңка рйкнэмал, йиңкэн ховийэл 'Платок в воду упал, плавает в воде (на поверхности)'.

Глагол õвты 'течь', например: Сойм сора овл 'Ручей быстро течет'; Куртэл хõща õвэл так, ныклы пелла шеңк такан ант õвэл 'У деревни течение сильное, вниз по течению не так сильно течет'; Лорл ши сорэл, õвты курл щит сўс унты щиты айлта õвэл 'Озеро пересыхает, а русло до осени так и течет медленно'; Тәм йõхан Аса õвэл 'Эта река в Обь впадает'; Посэл õвэл 'Речка течет'.

Глагол обийты со значением 'качаться, плескаться': Йиңк йама ун, йдоханэв кат шипэлэн обийэл 'Вода большая, река у берегов плещется'.

Глагол напэтты с семантикой 'плыть; передвигаться по поверхности воды': Пбрэт элтгыйэн напэтсэв 'Мы плыли на плотках'.

Глагол нопэтты с семантикой 'уносить течением, ветром (по реке)', 'плыть по течению', 'нести лед', образован от существительного нопэт 'плавь': Вот так. Хоп сора нопэтла 'Ветер сильный. Лодку быстро несет течением'; Посэл хуват павэрт нопэтла 'По протоке бревно плывет'; Вотэн хопэв калнаң шома нопэтса 'Попутный ветер нес нашу лодку прямо к пристани'; Йэлэн хоп нопэтты ныла 'Вдали плывет лодка'.

Глагол перемещения в воде ноптэлтты, обозначающий способ ловли рыбы – «ловить рыбу неводом, плавными сетями, неводить»: Ноптэлдэв 'Ловим рыбу плавными сетями'. Производное значение этого глагола 'сплавлять': Пбрэт ноптэлтты йох 'Плоты сплавляющие люди'.

Глагол ноптыйэлты 'уносить течением', помимо указанной семантики имеет значение 'ловить рыбу неводом', в составе глагола ноптыйэлты выделяется корень нопэт-, суффикс залогового типа –ыйэл: Хоп ноптыйэлтэм 'Лодку течением уносит'.

Глагол ывэрты 'плыть (о пене) (> ывэр 'пена'): ывэрэл, 'Пена плывет'; Хумпэн, ывэрэл 'Волны большие, пена плывет'.

Глагол хойты со значением 'причалить': Хоп ўты хойс 'Лодка причалила к берегу'; Хопел калнаң шома ўты хойэс 'Лодка пристала напротив пристани'.

Глагол хувлэты, нык хувлэты: 1) всплыть, всплывать; 2) поплыть, выплывать, отплыть, уплыть (вынести волной): Хулдам нох хувлэсэт 'Рыба всплыла (в посуде)'; Ун сорт нох хувлэс холэп талтэм сахат 'Пока вытаскивал сетку, большая щука всплыла'; Най лоңэм кемэн хопэт васы олңас иты нык дора хувлэсэт 'Как солнце зашло, лодки как утиный выводок на озере поплыли (выплывали)'; Хопэл хувлэс 'Лодка уплыла (волной вынесло)'. Данный глагол образует фразеологическое сочетание: ньахн хувлэты 'озариться улыбкой': Веншэл ньахн хувлэс 'Лицо озарилось улыбкой, заулыбался'.

Глаголы шуйлэты, ил шуйлэты со значением 'тонуть, затонуть, утонуть, потонуть, погрузиться в воду', шуйэтты 'утопить', шуйлэптэты 'погрузить в воду, потопить', шуйлэмтты (мгновен.) 'провалиться; погрузиться': Йиңка шуйлэс 'Утонул (человек, предмет)'; Хоп шуйлэл 'Лодку топил'; Күрэм ил шуйлэмтэс 'Нога провалилась (в воду, в болото, в грязь)'; Пүтэм йиңка шуйлэмтэс 'Котел в воду погрузился'; Йуш элты йира шушмэсэм, шанш унты шуйлэсэм 'С дороги в сторону шагнул, провалился по колено (в снег)'; Холэп поталэт ишупел кема ил шуйлдымел 'Балберы приблизительно на половину в воду погрузились'. Значение 'утонуть' передается следующими конструкциями йиңка питты 'в воду попасть', йиңкэн йиншэлтгыйлты 'водой напиток': Йиштонг хоташ йисэт, йиштэга питмел 'В воде что-то случилось, в воду попали'.

2. Глаголы разнонаправленного движения субъекта (ненаправленного (разнонаправленного) плавания птиц, людей и животных): ушийэлты 'плыть' (>уш 'нерест'), 'плавать', ушилэты 'плавать' (о рыбах, птицах и животных, живущих в воде). В составе глагола ушийэлты выделяется корень уш-, суффикс -эйэл-. Данные глаголы употребляются в итеративных контекстах: Түв хоша васэт ушийлсэт 'В озере утки плавали'; Лорэн хотңэт ушийэллэт 'В озере лебеди плавают (плещутся)'; Панка лыпийэн ай хульийэ ушилэты (ушийэл) 'В банке малек плавает'; Нылаши, туташэк васэт ушилэлэт 'Видно, как недалеко утки плавают'.

Для обозначения ненаправленного (разнонаправленного) плавания людей употребляется также глагол певэлты 'купаться, плескаться' (предполагает совершение активных телодвижений в воде, сопровождаемых брызгами, плеском, барахтаньем, что на русский язык лучше всего передается глаголом купаться): ывэрэмэт йоханэн певэллэт 'Дети в реке купаются'.

Глагол пөлшэмэты 'плескаться' (плескаться на себя или друг на друга): Ай өтэт питар пүңэлэн пөлшэмэлэт 'Малыши (букв.: маленькие) около берега плещутся'; ывэрэмэт йиңкэн пөлшэмэлэт 'Дети плещутся в воде'; Хулэт пөлшэмэлэт 'Рыба плещется'.

Глагол рохыйты 'плескаться': Хулэт рохыйлэт пун лыпийн 'Рыба плещется в гимге'.

Глагол лөхцэты имеет значение 'плескаться', лөхцэмэты 'плещется, плескаться (колыхаться, производа плеск)': Йиңк лөхцэмэл 'Вода плещется'; Хув лөхцэмэл 'Долго плещется'.

Глаголы пөлхэмэты 'брызнуть', пөлхэмэты 'плескаться': Йиңк ал пөлхэмта 'Воду не брызгай'; ывэрэмэт йиңкэн пөлхэмэлэт 'Дети в воде плещутся'.

К глаголам движения по поверхности воды можно отнести глаголы лэтэлтгыйэлты 'качается, ходит под ногами (земля на болоте)' и глагол лэтты 'качаться, ходить под ногами (земля на болоте)', например: Сота лэтэлтгыйэл. Вөл иши мэтты ки ил нох тутлылайэн калэт хоша 'Болото качается при ходьбе, как будто вниз-вверх тебя носит на болоте'; Кал хоша лэтэлтгыйэл. Кал лот ил-нох йаңхэл 'На болоте земля (под ногами) качается, ходит. Болото вверх-вниз ходит'; Лэтэл, ал лэтэл. Калэт хоша шит ал лэтэл 'На болоте земля ходит под ногами'.

3. Глаголы движения при обозначении перемещения в воде. В хантыйском языке общие глаголы движения (мэнты, йиты 'идти', йохэтты 'приходить', 'приехать', мэнты 'уходить', уншты 'переходить', ўншэлтэты 'перевести через что-то' и др.), прототипически обозначающие движение пешком, используются для обозначения направленного движения судов, людей на них, а иногда и для самостоятельного плавания людей.

Глагол йаңхты 'ехать', 'ездить', 'плавать': Хоп намэн йаңхэл 'Лодка по реке едет'; Ин иса молт кем карты хопн йаңхлэт 'Сейчас все больше на железных лодках ездят'; Лүң сыс ай хопн йохан хуват йаңхсэт 'Все лето по реке плавали на обласах'.

Глагол йиты 'плыть', 'проплыть', ущман йиты 'плыть' с семантикой «передвигаться по поверхности или в глубине воды при помощи специальных приспособлений (о лодке, корабле)»: Хоп ўты йил 'Лодка причаливает (плывет) к берегу'; Хопән йисув 'На лодке приплыли (приехали)'; Тўтәң хоп йил 'Теплоход идет (подъезжает)'; Акайэм хопән йил 'Дядя на лодке приплывет (подъедет)'.

Глагол движения йохәтты имеет значение 'приплыть', например: Сорнәң хўлыһәл йухтәс 'Приплыла золотая рыбка'.

Глагол движения мәнты 'плыть, уплыть' с семантикой «перемещаться по поверхности воды в определенном направлении на водном транспорте»: И хўл пак мәнәл 'Один косяк рыбы проплывет'; Хоп айлта мәнәл 'Лодка медленно плывет'; И ики ныклы (ныклы пела) хопән манәл 'Рыбак плыл вниз по реке на лодке'; Вантсэм, катер мәнәс 'Видал, что катер плыл'.

4. Глаголы, обозначающие движение жидкости. Глаголы, используемые для передачи движения самой воды, не пересекаются с глаголами, обозначающими перемещение в воде. В этой семантической группе можно выделить следующие глаголы:

Глагол щошиты 'литься', щошийәты 'литься, бурлить (о ливне, большом потоке воды)', например: Йәрт щошийәл 'Ливень льет'; Йиңк щошийәл 'Вода бурлит, течет сильно'.

Глагол похәнтты 1) разливаться, разлиться (о ручьях, реке), 2) вскрыться (о реке), например: Соймәт похәнтсәт 'Ручьи разлились'.

Глаголы щөрты, ил щөрәты, щөрәйты 'течь (дождю, воде)', течь (тонкой струйкой)', ил щөрәты 'литься, пролиться', например: Йәрт иллы пела щөрәйәл 'Дождь вниз льет'; Ин мунты нумн йиңки пўт ус, щилта йиңк әмәрсәм курәшкайн, курәшкайэм пәсана омәстәм сахат ил рәкнәс, йиңкәл илн ул. Йиңкәл ил щөрйис нумәлта пәсан элты 'Недавно наверху стояла посуда с водой, оттуда зачерпнула кружкой воду, пока кружку ставила на стол, упала, вода внизу. Вода пролилась сверху, со стола'; Курәшкайәл ил мәнмал, иллы щөрәйәл 'Вода из кружки пролилась, течет (со стола)'; Тови хәтәлән хот лоңәл элты

йиңк сәм щорйәл (посыйәл) 'В весенние дни с крыш домов капает'.

Глагол бвты 'течь, протекать (водоем, жидкость, пот), растекаться (жидкости)', например: Ма пеншинәм ил бвмал 'У меня бензин протек'; Хопем бвәл 'Лодка протекает'; Наврәмийә шайл ил шошемислы, хот хәра посыйл, йиңкәл хот хәр хўват бвәл 'Ребенок чай пролил, на пол капает, по полу течет вода'; Ма шәңк йиңкән бвдәм 'С меня пот течет'; Нәң шәңк йиңкән бвдәйн 'С тебя пот течет'.

Глаголы посыты 'течь, капать', посматты 'капать, течь'; посмәты (огранич.) 'капнуть', например: Йәртыйән, такан посматәл, хот лоңәл сөхләл лыйәмәт 'Во время дождя сильно течет, крыша прохудилась'; Әл йиңк посыйәл 'Березовый сок капает'; Йәрт посыйәл 'Дождь капает'; Щикем бвәң, шеңк бвәң, нөхлы пөһыһәл йәрт йүпийн 'Течение такое быстрое, очень быстрое, вверх бурлит, после дождя'.

Глаголы полты 'шуметь, журчать (о воде)', пөһыһәтәты 'бурлить', например: Йиңк әл пөһыйәл товийн 'Вода весной шумит, бурлит'; Сойм йиңк айлта пөһыйәл 'Вода в ручье тихо журчит'.

Глагол ләхщемәты (мгновен.) булькать, например: Сопекән йиңк ләхщемәл 'В сапогах вода булькает'.

Таким образом, мы рассмотрели около 50 глаголов движения по воде, которые делятся на группы: глаголы однонаправленного движения, ориентированного относительно исходного и конечного пунктов, и глаголы разнонаправленного движения субъекта. Зафиксировано около 12 глаголов, обозначающих движение жидкости. Для хантыйских глаголов перемещения в воде, глаголов, обозначающих движение жидкости, релевантными являются следующие семантические параметры: тип субъекта: живое существо / предмет / судно; направленное / ненаправленное (направленное / разнонаправленное) движение; движение по течению / против течения; движение / нахождение на поверхности; перемещение судов и предметов и т. д.

Литература

1. Лыткин, В. И. Краткий этимологический словарь коми языка / В. И. Лыткин, Е. С. Гуляев. – Сыктывкар: Коми книжное издательство, 1999. – 431 с.
2. Ромбандеева, Е. И. Русско-мансийский словарь / Е. И. Ромбандеева. – СПб.: Миралл, 2005. – 360 с.
3. Толковый словарь русских глаголов: идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / Л. Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС, 1999. – 704 с.

Информация об авторе:

Лельхова Федосья Макаровна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Обско-Угорского института прикладных исследований и разработок, Ханты-Мансийск, 8-952-711-2836, Lelhovafm@yandex.ru.

Lelkhova Fedosya Makarovna – Candidate of Philology, senior researcher at Ob-Ugric Institute of Applied Researches and Projects, Khanty-Mansiysk.